



ACUERDO MARCO SOBRE COOPERACION ENTRE LA REPUBLICA DEL PERU Y LA ASOCIACION DE ESTADOS DEL CARIBE

La República del Perú en adelante denominada el Perú, representado por el Excmo. Señor Alfredo Ross Antezana, Embajador de la República del Perú en Panamá y la Asociación de Estados del Caribe, en adelante denominada la AEC, representada por el Embajador Simón Molina Duarte, Secretario General

Inspirados en los tradicionales vínculos de amistad entre la República del Perú y los Miembros de la AEC;

Considerando que el Consejo de Ministros durante su III Reunión Ordinaria, celebrada en Cartagena de Indias, Colombia, el 28 de noviembre de 1997, aprobó mediante el Acuerdo No. 13/97, las normas de procedimiento para la suscripción de Acuerdos por parte del Secretario General con Terceros, con Instituciones o Grupos de Estados y con otras Entidades;

Reafirmando que ambas Partes se identifican en el deseo de fortalecer la cooperación en todos los ámbitos de acuerdo a los propósitos, alcances y objetivos establecidos en el Convenio Constitutivo de la AEC;

Reconociendo que la consolidación, intensificación y diversificación de la cooperación, tiene como fundamento asistir a los Estados de la AEC, particularmente los de menor desarrollo;

Teniendo en cuenta que el Fondo Especial de la AEC, tiene como objetivo central el financiar aquellas acciones que de manera clara y decidida contribuyan a fomentar entre los Miembros de la AEC, la cooperación para el desarrollo y profundizar el proceso de integración en la región, según lo establecido en el Acuerdo No. 4/96 del Consejo de Ministros de la AEC;

Las Partes suscriben este Acuerdo de Cooperación, sujeto a las cláusulas siguientes:

Cláusula I
Objetivos y Características de la Cooperación

1. Las Partes convienen en que el presente Acuerdo constituye el marco de referencia que orienta y ordena la cooperación entre el Perú y la AEC.
2. Las Partes promoverán y fortalecerán las actividades de cooperación, con el objetivo de poner en marcha, dar continuidad y/o finalizar los programas respectivos, aprobados por el Consejo de Ministros de la AEC y/o los proyectos seleccionados por el Consejo de Representantes Nacionales del Fondo Especial de la AEC, según las facultades concedidas por el Consejo de Ministros mediante el Acuerdo No. 4/96.
3. La cooperación entre las Partes también estará encaminada al fomento y divulgación de la AEC como organismo intergubernamental a nivel regional.

Cláusula II
Modalidades de la Cooperación

1. El Perú se compromete a dar apoyo técnico y de cualesquiera otra modalidad para el desarrollo de los objetivos y características determinadas en la Cláusula I del presente Acuerdo de Cooperación.
2. Para el desarrollo de la cooperación, se podrán adoptar, entre otras, las siguientes modalidades:
 - a. Intercambio de especialistas
 - b. Intercambio de información y documentación
 - c. Formación y capacitación de recursos humanos, a través del otorgamiento de becas y la organización de cursos con el apoyo de instituciones públicas y privadas (cursos cortos)
 - d. Intercambio de material y donación de equipo
 - e. Desarrollo de estudios de interés para la AEC
 - f. Realización de seminarios y conferencias
 - g. Pasantías y consultorías
 - h. La cooperación del Perú, a los programas y proyectos de la AEC podrá ser financiada por recursos no reembolsables y/o en especie.
 - i. Cualquiera otra modalidad que las Partes de común acuerdo consideren pertinente.
3. Las Partes tomarán las medidas necesarias para que las técnicas y conocimientos adquiridos como resultado de la cooperación brindada, contribuyan al desarrollo económico y social de los Miembros de la AEC.

Cláusula III

Coordinación y Seguimiento

1. Cada Parte designará a un funcionario de enlace, quienes tendrán como responsabilidad mantener contactos oficiales de manera permanente para la coordinación y seguimiento de las actividades que se desarrollen bajo el presente Acuerdo de Cooperación.
2. Cuando las Partes de común acuerdo lo manifiesten por escrito, se podrán constituir grupos técnicos para estudiar las actividades a realizar y proponer recomendaciones en aspectos relacionados con las diferentes modalidades de cooperación y procedimientos de ejecución.

Cláusula IV

Programa de Cooperación

1. El programa de cooperación deberá, en su diseño, definir con claridad sus prioridades, el calendario de actividades, así como las modalidades de la misma.
2. Las Partes deberán elaborar programas bienales de cooperación los cuales se revisarán y actualizarán anualmente o en períodos de menor tiempo, en caso de ser requerido por escrito por cualquiera de las Partes.
3. Cada programa deberá contener los proyectos y actividades a desarrollar, con todas las especificaciones relativas a objetivos, períodos de implementación, cronogramas de trabajo, costos previstos y modalidades de ejecución. Las Partes deberán evaluar anualmente los programas de cooperación acordados y formularán las recomendaciones necesarias para la mejor ejecución de los mismos.

Cláusula V

Contribuciones en Especie

1. Toda contribución o aporte en especie será entregada a través del Secretario General de la AEC, en su calidad de representante legal de la AEC y Administrador del Fondo Especial de AEC, para que el aporte en especie se integre a la estructura financiera del mismo, previa autorización del Presidente de la Junta Directiva del Consejo de Representantes Nacionales del Fondo Especial.
2. Toda entrega deberá constar en un "Acta de Entrega", que deberá especificar el valor, la cantidad y los detalles descriptivos y de referencia, que permitan precisar el género, tipo y particularidad de la contribución en especie.

3. El "Acta de Entrega" deberá ser firmada por los Representantes de ambas Partes. El Secretario General deberá remitir copia de la misma al Presidente de la Junta Directiva del Fondo Especial.

Cláusula VI **Mecanismos para Facilitar la Movilización de Expertos, Equipos y Materiales**

1. La movilización de los representantes, expertos, equipos y materiales necesarios para el desarrollo de la cooperación en cualesquiera de las modalidades acordadas por las Partes, estará sujeta a los procedimientos, facilidades, privilegios y exenciones establecidas en el Acuerdo Sede suscrito entre el Gobierno de la República de Trinidad y Tobago y la Secretaría General de la AEC, así como en el Protocolo sobre los Privilegios e Inmunidades de la AEC, siempre y cuando se encuentre en vigencia en el Estado Miembro o Miembro Asociado donde se pretenda aplicar y de conformidad con sus leyes internas.
2. Los expertos que se movilicen en el marco de este Acuerdo no podrán exceder del tiempo límite fijado en cada uno de los proyectos acordados por las Partes.

Cláusula VII **Entrada en Vigencia**

El presente Acuerdo entrará en vigencia en el momento en que el Perú notifique a la AEC el cumplimiento de todos los requisitos legales internos necesarios para dar efecto legal a sus estipulaciones y su vigencia será por un término indefinido.

Cláusula VIII **Enmiendas**

Para efectuar enmiendas al presente Acuerdo, se deberán realizar consultas a solicitud de alguna de las Partes y tales enmiendas constarán por escrito. Las enmiendas entrarán en vigencia provisionalmente al firmarse y, definitivamente, cuando el Perú notifique a la AEC la finalización de los procedimientos legales internos y lo autorice por parte de la AEC, el Presidente de la Junta Directiva del Consejo de Representantes Nacionales del Fondo Especial.

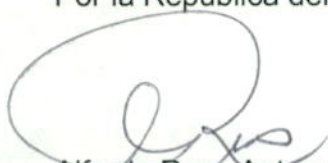
Cláusula IX **Denuncia**

Este Acuerdo puede ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante comunicación escrita. La denuncia entrará en efecto al día siguiente de la fecha de notificación. La denuncia, sin embargo, no tendrá ningún efecto sobre los proyectos y las actividades en desarrollo que hayan sido

acordados en el marco de trabajo del presente Acuerdo y por lo tanto serán continuados hasta su finalización.

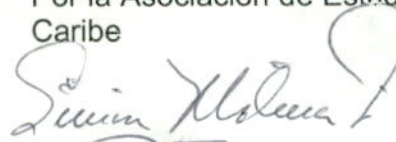
En fe de lo cual, los representantes de las Partes, legalmente autorizados, firman el presente Acuerdo en dos copias idénticas, en los idiomas español, inglés y francés, de igual obligatoriedad, en Ciudad de Panamá, Panamá, el día 12 de diciembre de 1999.

Por la República del Perú



Alfredo Ross Antezana
Embajador del Perú en Panamá

Por la Asociación de Estados del
Caribe



Simón Molina Duarte
Secretario General



FRAMEWORK AGREEMENT ON CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE ASSOCIATION OF CARIBBEAN STATES

The Republic of Peru, hereinafter referred to as Peru, duly represented by H.E. Alfredo Ross Antezana, Ambassador of the Republic of Peru in Panama, and the Association of Caribbean States, hereinafter referred to as the ACS, represented by Ambassador Simón Molina Duarte, Secretary General:

Inspired by the traditional ties of friendship between the Republic of Peru and the Members of the ACS;

Considering that the Ministerial Council, at its Third Ordinary Meeting, held in Cartagena de Indias, Colombia, on 28 November, 1997, approved in Agreement No. 13/97, the procedural rules for the signature of Agreements by the Secretary General with Third Parties, Institutions or Groups of States and other Entities;

Reaffirming that both Parties identify with one another in the desire to strengthen co-operation in all spheres, in accordance with the aims, scope and objectives enshrined in the Convention Establishing the ACS;

Recognising that the consolidation, intensification and diversification of cooperation have, as their basic objective, assistance to the States of the ACS, particularly the less developed ones;

Bearing in mind that the ACS Special Fund, has as its main objective the funding of those activities that clearly and decisively help to encourage co-operation for development among ACS Members and the deepening of the integration process in the region, in accordance with the provisions of Agreement No 4/96 of the ACS Council of Ministers;

The Parties sign this Co-operation Agreement subject to the following provisions:

Clause I
Objectives and Characteristics of Co-operation

1. The Parties agree that this Agreement constitutes the frame of reference which directs and regulates co-operation between Peru and the ACS.
2. The Parties shall promote and strengthen co-operation activities so as to implement, give continuity to and/or finalise the respective programmes, approved by the ACS Ministerial Council and/or the projects chosen by the Council of National Representatives of the ACS Special Fund, in accordance with the powers granted by the Ministerial Council in Agreement No. 4/96.
3. Co-operation among the Parties shall also be directed towards the promotion of the ACS as an intergovernmental organisation at the regional level.

Clause II
Co-operation Modalities

1. Peru agrees to provide technical and any other type of support for the development of the objectives and characteristics outlined in Clause I of this Cooperation Agreement.
2. For the development of co-operation, the following modalities, in addition to others, may be adopted:
 - a. Exchange of specialists
 - b. Exchange of information and documentation
 - c. Human resource development and training, through the granting of scholarships and the organisation of courses with the support of public and private institutions (short courses)
 - d. Exchange of material and donation of equipment
 - e. Development of studies of interest for the ACS
 - f. Holding of seminars and conferences
 - g. Internships and consultancies
 - h. Co-operation of Peru in ACS programmes and projects may be financed through non-refundable resources and/or in kind
 - i. Any other modalities which the Parties by mutual agreement consider pertinent.
3. The Parties shall take the necessary measures so that techniques and knowledge acquired as a result of co-operation offered, will contribute to the economic and social development of the Members of the ACS.

Clause III
Co-ordination and Follow-up

1. Each Party shall designate a liaison officer who will be responsible for permanently maintaining official contact for the co-ordination and follow-up of activities developed under this Co-operation Agreement.
2. When the Parties agree in writing, technical groups may be formed to study the proposed activities and make recommendations related to the different cooperation modalities and execution procedures.

Clause IV
Co-operation Programme

1. The co-operation programme shall, in its design, clearly define its priorities, the calendar of activities, as well as the modalities of cooperation.
2. The Parties shall prepare biennial co-operation programmes which will be reviewed and updated annually or at shorter intervals, if a written request is made by either Party.
3. Each programme shall contain the projects and activities to be developed, with all the specifications related to objectives, periods of implementation, work timetables, anticipated costs and methods of implementation. The Parties shall annually evaluate the co-operation programmes agreed upon and make the necessary recommendations for their improved implementation.

Clause V
Contributions in Kind

1. Every contribution in kind shall be made through the Secretary General of the ACS as the legal representative of the ACS and Administrator of the ACS Special Fund, so that the contribution in kind is included in the financial structure of the Special Fund with the prior authorisation of the Chairman of the Executive Board of the Council of National Representatives of the Special Fund.
2. Every contribution shall be entered in a "Record of Contribution" which shall specify the value, quantity and the descriptive and reference details that make it possible to identify precisely the nature, type and particular features of the contribution in kind.
3. The "Record of Contribution" shall be signed by the Representatives of both Parties. The Secretary General shall submit a copy of it to the Chairman of the Executive Board of the Special Fund.

Clause VI
Mechanisms to facilitate the Mobilization of Experts, Equipment and Materials

1. The mobilization of the representatives, experts, equipment and materials necessary for the development of cooperation in any of the modalities agreed to by the Parties shall be subject to the procedures, facilities, privileges and exemptions stipulated in the Headquarters Agreement signed between the Government of the Republic of Trinidad and Tobago and the ACS Secretariat, as well as the Protocol on the Privileges and Immunities of the ACS, provided it is in effect in the Member State or Associate Member in question and complies with domestic legislation.
2. The experts mobilised within the framework of this Agreement cannot exceed the time limit fixed for each of the projects agreed to by the Parties.

Clause VII
Entry into Effect

This Agreement shall enter into effect when Peru notifies the ACS of the finalization of all internal legal requirements needed to give legal effect to its provisions, and will remain in effect for an indefinite period.

Clause VIII
Amendments

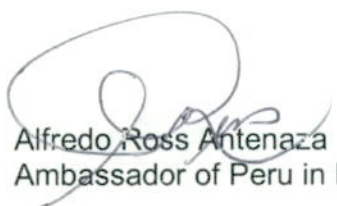
To amend this Agreement, consultations shall be carried out at the request of any one of the Parties and such amendments shall be submitted in writing. The amendments shall enter into force provisionally on signature and, definitively, when Peru notifies the ACS of the finalisation of the internal legal procedures and the entry into force is authorised by the Chairman of the Executive Board of the Council of National Representatives of the Special Fund on behalf of the ACS.

Clause IX
Termination

This Agreement may be terminated by either Party in writing. The termination shall enter into effect the day after the date of notification. However, the termination, shall have no effect on the activities being carried out and which have been agreed upon in the framework of this Agreement and shall therefore be continued until completion.

In witness whereof, the legally authorised representatives of the Parties, hereby sign this Agreement in two identical copies in the Spanish, English and French languages, all versions being equally binding. In Panama City, Panama, on 12 December, 1999.

For the Republic of Peru



Alfredo Ross Antenaza
Ambassador of Peru in Panama

For the Association of Caribbean
States



Simón Molina Duarte
Secretary General



ACCORD CADRE DE COOPERATION ENTRE LA REPUBLIQUE DE PEROU ET L'ASSOCIATION DES ETATS DE LA CARAIBE

La République de Pérou, ci-après dénommé le Pérou, dûment représenté par son Excellence Alfredo Ross Antezana , Ambassadeur de la République de Pérou au Panama et l'Association des Etats de la Caraïbe, ci-après dénommée l'AEC, représentée par l'Ambassadeur Simon Molina Duarte, Secrétaire général :

Inspirés par les liens traditionnels d'amitié entre la République de Pérou et les membres de l'AEC;

Compte tenu du fait que le Conseil des ministres, lors de sa troisième réunion ordinaire tenue à Cartagena de Indias en Colombie le 28 novembre 1997, a approuvé moyennant l'accord n°13/97, les règles de procédures pour la signature d'accords par le Secrétaire général avec des parties tiers, institutions, ou groupes d'Etats et d'autres entités ;

Réaffirmant que les deux parties se reconnaissent dans un désir commun de renforcer la coopération dans tous les domaines qui rentrent dans le cadre des résolutions, compétences et objectifs précisés dans la convention créant l'AEC;

Reconnaissant que la consolidation, l'intensification et la diversification de la coopération a comme objectif principal, l'assistance aux états de l'AEC et particulièrement aux états les moins développés;

Gardant à l'esprit que l'objectif principal du fonds spécial de l'AEC sont, conformément aux dispositions de l'accord n°4/96 du Conseil des ministres de l'AEC, le financement d'activités visant clairement et fermement à encourager la coopération pour le développement entre les membres de l'AEC et l'intensification du processus d'intégration régionale.

La signature de cet accord de coopération par les parties est soumise aux clauses suivantes:

Clause I
Objectifs et caractéristiques de la coopération

1. Les Parties conviennent que le présent accord constitue le cadre de référence qui oriente et ordonne la coopération entre le Pérou et l'AEC.
2. Les Parties devront promouvoir et renforcer des activités de coopération pour mettre en oeuvre, assurer la continuité et/ou finaliser les programmes respectifs, approuvés par le Conseil des ministres de l'AEC et/ou les projets choisis par le Conseil des représentants nationaux du Fonds spécial de l'AEC, conformément aux pouvoirs accordés par le Conseil des ministres dans l'accord n° 4/96.
3. La coopération entre les Parties sera destinée à promouvoir et à faire connaître l'AEC en tant qu'organisation intergouvernementale au niveau régional.

Clause II
Modalités de coopération

1. Le Pérou accepte de fournir une assistance technique et tout autre type de soutien nécessaire au développement des objectifs et caractéristiques présentés dans la Clause I de cet Accord de coopération.
2. Pour le développement de la coopération, les modalités de coopération suivantes peuvent être adoptées, en plus d'autres modalités à définir éventuellement:
 - a. échange de spécialistes
 - b. échange d'information et de documentation
 - c. développement et formation des ressources humaines, par l'attribution de bourses d'étudiants et l'organisation de cours (de courte durée), avec l'assistance d'institutions publiques et privées
 - d. échange de matériel et dons d'équipement
 - e. réalisation d'études d'intérêt pour l'AEC
 - f. réalisations de séminaires et conférences
 - g. stages et service d'assistance-conseil
 - h. la coopération du Pérou aux programmes et projets de l'AEC pourra être financée par des ressources non-remboursables et/ou en nature
 - i. toute autre modalité que les Parties, par accord commun, considèrent pertinente.
3. Les parties prendront les mesures nécessaires pour assurer que les techniques et connaissances acquises dans le cadre de la coopération mentionnée, contribuent au développement économique et social des Membres de l'AEC.

Clause III

Coordination and suivi

1. Chaque partie désignera un responsable de la communication chargé de maintenir de manière permanente des relations officielles pour assurer la coordination et le suivi des activités développées dans le cadre de cet accord de coopération.
2. Lorsque les parties se seront mises d'accord par écrit, il sera possible de former des groupes techniques pour étudier les activités à réaliser et proposer des recommandations relatives aux différentes modalités de coopération et procédures d'exécution.

Clause IV

Programme de Coopération

1. Dans sa conception, le programme de coopération devra définir clairement ses priorités, le calendrier d'activités ainsi que les modalités de cette coopération.
2. Les parties prépareront des programmes de coopération bisannuels qui seront révisés et mis à jour chaque année ou à des intervalles de temps plus rapprochés si l'une des Parties en fait une demande écrite.
3. Chaque programme devra préciser les projets et activités à réaliser, avec toutes les spécifications relatives aux objectifs, délais de mise en oeuvre, calendrier de travail, coûts prévus et les modalités d'exécution. Les Parties devront évaluer chaque année, les programmes de coopération approuvés et proposer des recommandations nécessaires pour en assurer une meilleure réalisation.

Clause V

Contributions en nature

1. Chaque contribution ou apport en nature sera remis par le biais du Secrétaire général de l'AEC en sa qualité de représentant légal de l'AEC et administrateur du Fonds spécial de l'AEC, pour que cette contribution en nature soit intégré à la structure financière du Fonds spécial, une fois autorisé par le Président du Bureau exécutif du Conseil des Représentants nationaux du Fonds spécial
2. Chaque contribution sera inscrite dans un 'registre des contributions', qui précisera sa valeur, la quantité et les détails descriptifs et de référence, permettant d'identifier précisément la composition, le type et la spécificité de la contribution en nature.
3. Le "registre des contributions" sera signé par les représentants des deux parties. Le Secrétaire général remettra une copie du registre au Président du Comité exécutif du Fonds spécial.

Clause VI
Mécanismes pour faciliter la mobilisation des experts, équipements et matériels

1. La mobilisation des représentants officiels, experts, équipements et matériels nécessaires au développement de la coopération et correspondant aux différentes modalités approuvées par les Parties sera soumise aux procédures, facilités, privilèges et exemptions stipulées dans l'Accord de Siège signé entre le gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago et le Secrétariat de l'AEC, ainsi qu'au protocole de privilèges et immunités de l'AEC si celui-ci est en vigueur dans l'Etat membre ou membre associé en question et s'applique conformément à ses lois internes.
2. Les experts qui agissent dans le cadre de cet accord ne peuvent pas dépasser le délai fixé pour chacun des projets approuvés par les Parties.

Clause VII
Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur dès que le Pérou avisera l'AEC de la finalisation de toutes les obligations juridiques internes nécessaires pour entériner ses clauses, et restera en vigueur pour une période indéfinie.

Clause VIII
Amendements

Pour amender le présent accord, des consultations seront conduites à la demande de l'une des parties et ces amendements seront remis par écrit. Les amendements entreront en vigueur provisoirement après signature et définitivement lorsque le Pérou avisera l'AEC de la finalisation des procédures juridiques internes et quand il sera entériné par le Président du Conseil des Représentants nationaux du Fonds spécial agissant de la part de l'AEC.

Clause IX
Résiliation

Cet accord peut être résilié par l'une des Parties par écrit. La résiliation entrera en vigueur le jour suivant la date de notification. Toutefois, la résiliation n'aura pas d'effets sur les activités et projets en cours de réalisation et qui ont été approuvés dans le cadre de cet accord et qui se poursuivront donc jusqu'à leur achèvement.

En témoignage de quoi, les représentants légaux autorisés des deux Parties, signent le présente accord en deux copies identiques en espagnol, anglais et français, les trois versions engageant de manière égale les deux Parties; à la Ville de Panama, Panama, le 12 décembre 1999.

Pour la République de Pérou

Pour l'Association des Etats de la Caraïbe



Alfredo Ross Anténaza
Ambassadeur du Pérou au Panama



Simón Molina Duarte
Secrétaire général